



Testo digitalizzato da [www.torah.it](http://www.torah.it) nel 2010  
Tutti i diritti sulla digitalizzazione riservati

Testo sacro.  
Stampare solo per conservarlo.  
  
Eliminare esclusivamente in ghenizà

# IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVID LUZZATTO

PADOVA  
1874

---

37  
PARASHAT BALAK

Torah.it

Divòn, — femmo esterminio sino a Nòfahh, ch' è presso di Medevà. — (31) Ora, stanziatosi Israel nella terra degli Emorei, (32) Mosè mandò ad esplorare Jaazèr, e presero le città da quella dipendenti, e distrussero gli Emorei chi ivi erano. (33) Indi voltarono e salirono verso il Basciàn, ed Og re del Basciàn uscì loro incontro con tutta la sua gente, in Edrei, a dar loro battaglia. (34) Ed il Signore disse a Mosè: Non temerlo, poichè io ti darò nelle mani lui e tutta la sua gente ed il suo paese; e lo tratterai come trattasti Sihòn re degli Emorei, che abitava in Hhesbòn. (35) E (gl' Israeliti) percossero lui, e i figli suoi, e tutta la sua gente, senza lasciarne residuo, e s'impossessarono della sua terra.

xxii

(1) Indi i figli d' Israel partirono, e s'accamparono nelle pianure di Moàb, alle rive del Giordano (detto) di Gerico [cioè presso a quel tratto del Giordano ch'è rimpetto a Gerico].  
(2) Ora Balàk figlio di Ssippòr, visto tutto ciò ch' Israel aveva

(ב) וירא בלק בן צפורה: נלק טה בכדי נמוהג, וסיה מרהו, וויהן צני  
נע אל גלענס, וויהה כי חנאי מוחה לחקוז רעה מוכני צני יטרחן, עד אנטקילו  
לבקע ערזה הו עלה מווידין, וכטירהל שעה יערדו צו נהיירוס ויה יוניענו זה, וסתקסל  
לסכיניה להס חונטה מומתקעל ידי ליט ווועצי עשו, סוח גלענס. א' גלענס טה  
עונד לות ט' הו נכו"ס? — טה עכו"ס, כי טה קומס (יסגען ע' ג') וויה טה  
עונד לות ט' טה מנדנק ניארטהן, ולפקותה לנו טה תולך גלענס החר ערמור לו ט'  
כי דורך טהו, וויה טה סולך לקלחת נחensis כל' איזיפון ט', גלענס טה טה יונע  
אסוחה חול יайл ומפס עס פונטער, וויה כאנז חול צלק טה לו לפגיד לו כי זה טהס  
צקר לו יט וטהי הפסאר צויהם דס; חול וויה שער אוואר לו חולכל עבעור לות פ' ח' הולס,  
בן טה מילרכי הומונטו לטבוגד כל' הולס צאנישוך לער, ונעכדו טה מרכז לאלהי סענירוייס  
שיטווע לות יטרחן. = ב' וו טה טה הויונטו? — טה קומס קסמייס ומוחון ווונדא,  
ווטהבק' צכל מעיני עזוזות צאניזו, ווטה גויג עטידות צקמיס, וווקיטו זקי' צכל  
מעני בעזס טה עטסה כל' הולס ווילס סענירות טרמיות למא, וויב' קיט טה קהילען  
איזיקרא. הו יירק צכל אסוחו ווילדס הו מגני מיעיך. ווילע יעכגען לילוייס מאנברעס ער'

במוכר כא-כג 184  
עד-מידבא: (<sup>לט</sup>) וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַאֲמֹרִי:  
לְכָה וַיֵּשֶׁלֶח מֹשֶׁה לְرַגֵּל אֶת-יִצְחָק וַיָּלַכְרוּ  
בְּנַתְיָה וַיִּרְשֶׁ אֶת-הַאֲמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם: (<sup>לו</sup>) וַיִּפְנוּ  
עַלְוָה רַךְ הַבָּשָׂן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶך-הַבָּשָׂן  
לִקְרָאתָם הוּא וְכָל-עָמוֹ לִמְלֹחָמָה אֶדְרָעִי:  
פְּטַד (<sup>לו</sup>) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁל אֶל-תִּרְאֶ  
אָתוֹ כִּי בַּיָּדָךְ נָתַתִּי אֶתְךָ וְאֶת-כָּל-עָמוֹ וְאֶת-  
אָרְצָו וְעַשֵּׂת לֹו כַּאֲשֶׁר עָשָׂת לְסִיחָן מֶלֶךְ  
הַאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן: (<sup>לו</sup>) וַיַּכְּבֹ אֶתְךָ  
אֶת-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-עָמוֹ עַד-בְּלָתִי הַשְׁאִיר-  
לֹו שְׁרִיד וַיַּרְשֶׁו אֶת-אֶרְצָו:

2

א) וַיָּסֹעַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּחַנוּ בְּעֲרָכֹת מוֹאָב  
וַיַּעֲבֹר לִירָן יְרָחֹם: ס ס ס מ (ב) וַיַּרְא  
צָלָק בֶּן-צָפֹר אֶת כָּל-אַשְׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל

יורט קרי.

fatto agli Emorei; (3) E ch' i Moabiti temevano oltremodo di quel popolo, perch' era numeroso, e ch' i Moabiti erano in angoscia, per paura dei figli d' Israel; (4) Come pure ch' i Moabiti dissero agli anziani di Midjan: « Ora questa moltitudine divorerà tutt' i nostri contorni, come un bue divora l' erba della campagna »: e Balàk figlio di Ssipòr essendo in quel tempo re di Moàb [e temendo ch' i suoi sudditi, mostrando propensione pei Midjaniti, loro consanguinei, potessero sbalzare dal trono lui, ch' era straniero]; (5) Mandò messi a Bileàm figlio di Beòr, in Pethòr, città sull' Eufrate, sua patria [di Balàk], per chiamarlo, con dirgli: Ecco un popolo è uscito dall' Egitto, ed ora cuopre la vista di queste terre, ed è stan-

לְאָמְרוֹ: ) וַיַּגֵּר מוֹאָב מִפְנֵי הָעָם מִאָד כִּי  
רַב־הָוֹא וַיַּקְצֵן מוֹאָב מִפְנֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זָקָנֵי מִדְיָן עֲתָה יְלַחֵבוּ  
הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבָתֵינוּ כִּלְחָקָה הַשׁוֹר אֵת  
יְרֻקָּה שְׁדָה וּבָלָק בְּנוֹצְפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב  
בָּעֵת הַהְוָא: ) וַיַּשְׁלַח מֶלֶאָכִים אֶל־כָּל־עַם  
בְּנוֹצְבָעָר פָּתָורָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרְץ בָנֵי  
עַמּוֹ לִקְרָא־לָלוּ לִאמְרָה חָנָה עַם יִצְאָ מִמִּצְרָיִם  
הָנָחָה כִּסֵּה אֶת־עַזְיָן הָאָרֶץ וְהָוָא יִשְׁבֶּן מְמָלֵי:

ניר וצניעים חולמים אינזונא. וכשה קה יודע אוחלן נקרת ס', ואפוא קפה צניעות ובפריס וטוליטס. :- ג' פטוליטו דרייס הוא צמס לא? — צמס לא, כי קה יונך הוא ווקלן לפי ווס אסיה רוחה קמלס, והוא יוס אסיה עולם לו על ידי סקסקסטים וכקדושים אסיה תעוי סולק לקרחטס, אסיה צמיה אסיה בורויא, וטהוילו לכו סס צמיה ליטול זון, ומתק'ב כי מון ס' כי סוקיר מה עמלו, ה'ב' צמיה לקלן צטומיך לזרך, קה לו לשריגע זקרנו מענאה נסיפ, וסיה לו לחרוד קדרה גולמה ולחדול זיד ולכית לן, ומש תמייר כי גס כל זרכותיו לנו פוי, כי רהה מה טרחלן מלקייס צאנין ציס יקלנס יוניה ארקן, ה'ב' לום כטבב פראס ז' גטויה, וחד מהר וטא, ומתק' טויהן, ג'ב' טה ס' חלאיך למאום כל בלטס, ונוד לום סופי חרלחנו וטל עטפה, וחוק' טהויהן, טס' גז' וטאניה מה עלאו צפדי. הלן נרחה בלהמת אסיה עטפה פטוליטו צמס צבב, כמי ווס חמפרלו לו רצוטו סקופוים, וסיה מוחין ציט כת צנעוזות להאנט סוליטיס עולדס לדאה, וטהוילו לכו מס קללה, וטהאנטוי מהכס דבר כי סיה טוחן על סקלוות, מהויל כטבר יונך ס' חלי כי עטפה הייז עזזה מהלגי טענרטים כדי איזיעטס קמלס טס רטינו צילך לקלן מה עטו. = ד' קה נגיון מה מה? — מה קה נגיון, כי סיה גז' וטאנ'וס, רק זטנס פטוחת ס' לזרו צפוי לכונן טרחלן. = ה' מה טהט צוותה, יונלי זיריגע צעלאו מענאה נסיפ? — טטס' כפרא מילך לאכין עטפו קלטס.

בטרבר כב  
וועתָה לְכַהֵן אֶרְחָלִי אֲתִיהָעַם הָזֶה  
קִידּוֹצָם הוּא מִמְנִי אָוֶלֶי אָוֶלֶן נְכַהְבָּנוּ  
וְאָגְרָשָׁנוּ מִןְדָּחָרֶץ כִּי יָדַעַתִּי אֶת אָשָׁר־  
תִּכְרֹד מִבְּלָד וְאֶשְׁר תָּאֶר יְוָאָר: וַיָּלְבוּ  
זָקְנֵי מוֹאָב וַזָּקְנֵי מִדְּן וּקְסָמִים בִּידָם וַיָּבָאָו  
אֶל־בְּלָעָם וַיְדַבֵּרוּ אֲלָיו דְּבָרִי בְּלָק: (ח) וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים לְיָנוּ פָּה הַלְּילָה וְהַשְּׁבָתִי אֶתְכֶם  
בְּבָרְךָ כִּי־בָּרְךָ יְהֹוָה אֱלֹהִי וַיֵּשְׁבּוּ שְׂדֵידִי

## NUMERI XXII

ziato vicino a me. (6) Or dunque vieni deh ! maledicimi questo popolo, perocchè è potente più di me; ond'io possa percuoterne (qualche numero), ed allontanarlo dal paese; poichè so che chi benedici è benedetto, e chi maledici è maledetto. (7) Gli anziani di Moàb e gli anziani di Midjàn andarono, portando seco (la mercede della) divinazione; e giunti appo Bileàm, gli esposero le parole dl Balàk. (8) Ed egli disse loro: State qui questa notte, indi vi darò risposta, secondo ch' il Signore mi parlerà. — E i principi di Moàb restarono presso

וְיָהָה זָהָב חַמֵּת וְתַּחַלְלָה. (ט) אָלֵי אָוֶלֶן נְכַהְבָּנוּ: חַלְלָן וְכָסָה זוּ אָלֶי וְעַיִן. (טג)  
ולְחַתּוֹה, חַלְלָן וְכָסָה וּמְעַטָּה, צָבָאי טַמְרָקָעַלְל. (טז) באַשְׁר יְדַבֵּר ח' אָלֶל:  
לְחַסְסָה צְלָנָס טַבְדָּה מִת ס/, חַגְלָל יוֹעָז פָּה כִּי חַלְלָי יְהָרָלָל כְּפָס צָעָו, וְכָסָה  
רוֹאָה קְלָל אָזָס מְהֻסָּה סָהָה טַבְדָּה מִת חַלְלָס יְהָרָלָל חַלְלָה, וְקָרָוָה מְלָאָה  
וְלְהָלָל צָסָס מְכָאָג סְרוּוּיִיס כְּמָסָי מְרִיס עַל נְעַר קָוָי וְפַגְעִיעִיס הַת חַלְלָס אִסְׁכוֹו;  
וְאָס, וְכָסָי לְכָלִיס שְׁמִיר קָוָי וְגִיאָהָס חַלְלָה לְלָרְוִי, וְסָי יְקִיעִיס לְבָס סִיכָּלָה;  
עַיִן Macrobius Saturnaliorum כְּפָר ג' בָּרָק ט'. וְעַכְשָׂו זָקִין מְזָקִינִיס מְוִינוֹ  
צְיַקְלָל הַת יְרָמָל סָס יְמַקְעָז רְסָות וְסָי חַלְלָי יְרָמָל, וְסָי כ' (פסוק י"ח) שָׁעָר לְהָ

מוֹאָב עַמְּ-בְּלָעָם: ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בְּלָעָם  
וַיֹּאמֶר מַיְּהֵן הָאֲנָשִׁים הָאֱלֹהָה עַמְּךָ: ט וַיֹּאמֶר  
בְּלָעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בְּלָק בְּן־צָפָר מֶלֶךְ מוֹאָב  
שְׁלָחָנִי: טָה הַנֶּה הַעַם חִזְאָה מִמְּצָרִים  
וַיָּכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קְבָה־לִי אֶתְךָ  
אָוֶלֶן, אָוֶלֶן לְהַלְלוּם בָּו וְגַרְשָׁתְיוֹ: ט וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֶל־בְּלָעָם לֹא תִּלְךְ עַמְּתָּם לֹא תָּאֶר  
אֶת־הָעָם כִּי בְּרוֹךְ הוּא: ט (המשך מהובר)  
ט וַיָּקַם בְּלָעָם בְּבָקָר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בְּלָק  
לְבָו אֶל־אֶרְצֵבָם כִּי מֵאָן יְהֹוָה לְתַתִּי לְהַלְךָ

## NUMERI XXII

Bileàm. (9) E Dio venne (in sogno) a Bileàm, e (gli) disse: Chi sono cotesti uomini che sono presso di te ? (10) E Bileàm disse a Dio : Balàk figlio di Ssipòr re di Moàb me gli ha mandati (per dirmi): (11) Ecco (è qui vicino) il popolo ch'è uscito dall'Egitto, e cuopre la vista di queste terre. Or dunque vieni, e mel maledici; ond'io possa combatterlo ed allontanarlo. (12) E Iddio disse a Bileàm: Non andare con essi, non maledire quel popolo, perocchè è benedetto. (13) E Bileàm, alzatosi alla dimane, disse ai prncipi di Balàk: Andate al vostro paese, poichè il Signore ha riusato di lasciarmi venire con voi.

חַלְלָה נְגָבוֹ הַת מִס' חַלְלָי, נְגָבוֹ עַמְּוֹו כְּלָלָי ס' טָה חַלְלָי, וְסָס מְקוֹס צָעָל יְיָ.  
כְּנַיְתְּפִים לוּ חַלְלָי יְמִין לוּ רַצְתָּה קְלָלָס — וְהַלְלָי חַזְזָז לְבָבָי, וְסָס מְלָאָה  
סְתָרָה סְכִינָה זָס ס' גְּדָרָי גְּנָס, עַל דִּיקְאָסְכִּינָטָה גְּדָרָי גְּנָס (נַח נַיְקָה).

וְעַתָּה שָׁבוּ נֵא בְּזִיה גַּס-אַתֶּם הַלִּילָה  
זֹאֲרָעָה מִה-יִסְפֶּה יְהוָה דִּבֶּר עַמִּי: (ט) וַיָּבֹא  
אֱלֹהִים אֶל-כָּלֻעַם לִלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אָס-  
לְקַרְא לְדֹבָר אֲנָשִׁים קָום לְךָ אַתָּם וְאַךְ  
אֲתִיהָרְבֵר אֲשֶׁר-אָדַבֵּר אֲלֵיךְ אֶתְךָ תַּעֲשֵׂה:  
שְׁלִישִׁי (כט) וַיָּקָם כָּלֻעַם בְּכָךְ וַיַּחֲבֹשׁ אֲתִ-  
אָתָנוֹ וַיָּלֹךְ עַמְּשָׁרִי מוֹאָב: (כט) וַיַּחֲרֹא-פְּ  
אֱלֹהִים כִּי-הוּלָךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מֶלֶךְ יְהוָה  
בְּכָךְ לְשָׁטֵן לוֹ וְהוּא רַבָּב עַל-אָתָנוֹ וְשָׁנִי

NUMERI XXII

alcuna cosa, piccola o grande. (19) Or dunque restate di grazia qui anche voi questa notte, ond'io sappia quello che nuovamente mi dirà il Signore. (20) E Dio venne a Bileàm di notte, e gli disse: Se codesti uomini sono venuti per chiamarti [cioè a consiglio, o per qualsiasi altro scopo, tranne quello che tu maledica quel popolo, locchè già sai non essere da me acconsentito], va pure con essi; farai però quello soltanto ch'io ti dirò. (21) E Bileàm, alzatosi la dimane, sellò la sua asina, e andò coi principi di Moàb. (22) E l'ira di Dio s'accese (contro Bileàm), perchè andava, ed un angelo del Signore si

**מתקלט כה אליך לא**

וְאֶדְעָה מִתְּיוֹסֵף ה' דָּבָר עַמִּי: וְלֹסֶת לְמִירְאָה צָמְךָ לְמִן חֲכָלָה נְכָחָה, כִּי  
לְמִן יְיעַל, וְלֹא עַסָּה תְּיוֹן עֲנָהָה וְזַעַק לְפִתְחוֹתָה; וְס' שָׁסָה קְפָן צַיְלָךְ יְוַקְּרָךְ תְּרָחָלָה חָוָר  
לְמִן חָס לְקָרוֹחַ לְקָטָנָה וְלְדָבָר חָזָק לְקָרָב, כִּי צָדָחָי מֵסֶת לְמִתְּהַלְּלָה תְּמִימָה קְלָבָה לְמִן

בפרק ככ 190  
עַמְקָם: וַיָּקֹם שְׁרֵי מִזְאֵב וַיָּבֹא אֶל-בָּלָק  
וַיֹּאמֶר מִן בְּלָעָם הַלְּךָ עַמְנוּ: (ט) וַיָּסֶף עוֹד  
בָּלָק שְׁלָחֵ שָׁלִים רַבִּים וּנְכָבְדִים מִאֱלֹהָה:  
וַיָּבֹא אֶל-בְּלָעָם וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אָמַל בָּלָק  
בְּזַעֲפָר אֶל-נָא תִּמְנַע מִהְלָךְ אֶלְيָהוּ (ט) כִּי-בָבֶר  
אֲכָבְדָךְ מִאֵד וּכְלָא אֲשֶׁר-תֹּאמֶר אֵלִי אֲעֵשָׂה  
יָלְכָה-נָא קְבָח לִי אֵת הָעֵם הַזֶּה: (ט) וַיַּעַשׂ  
בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדִי בָּלָק אָסִית-תָּזִיל,  
בָּלָק מֶלֶא בֵּיתְךָ כָּסֶף וּזְהָבָב לֹא אָוְלֶל לְעַבְרָה  
את-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַשְׂתָּה קָטָנָה אוֹ גְּדוֹלָה:

NUMERI XXI

(14) E tosto i principi di Moàb recaronsi a Balàk, e (gli) dissero: Bileàm ricusò di venire con noi. (15) E Balàk tornò a mandare nuovamente dei principi numerosi, e ragguardevoli più dei primi. (16) E giunti appo Bileàm, gli dissero: Dice così Balàk figlio di Ssippòr: Deh! non ti rifiutare di venire da me. (17) Poichè io t'onorerò grandemente, e farò qualunque cosa mi dirai; ma vieni deh! maledicimi questo popolo. (18) E Bileàm, rispondendo ai servi di Balàk, disse: Se Balàk mi desse piena la sua casa d'argento e d'oro, non potrei trasgredire un comando del Signore, mio Iddio, per fare

קמ"ז נ"ק.

נָעַדְיוֹ עַמּוֹ: כ) וַתִּרְאֵ אֶת־מֶלֶךְ יְהוָה  
נִצְבֵּ בְּדַרְךְ וְחַרְבוֹ שְׁלֹפֶה בַּיָּדוֹ וְתַטְתַּ הָאָתוֹן  
מִן־הַדָּרֶךְ וְתַלְךְ בְּשַׂרְחָה וְנִזְבַּח בְּלֻעַם אֶת־יְהוָה  
לְמִשְׁתַּחֲתָה תְּבִרְךָ: כ) וַיַּעֲמֹד מֶלֶךְ יְהוָה  
בְּמִשְׁעָול הַכְּרֶמֶים גַּדֵּר מִזְהָב וְגַדֵּר מִזְהָב:  
כ) וַתִּרְאֵ אֶת־מֶלֶךְ יְהוָה וְתַלְחֵז  
אֶל־הַקִּיר וְתַלְחֵז אֶת־דָּגָל בְּלֻעַם אֶל־הַקִּיר  
וַיַּסַּף לְהַכְתָּה: כ) וַיַּסַּף מֶלֶךְ יְהוָה עַבְור  
וַיַּעֲמֹד בְּמִקּוּם צָר אֲשֶׁר אִזְׁנָה לְגַטּוֹת יְמִין  
וְשִׁמְאֹלָה: כ) וַתִּרְאֵ אֶת־מֶלֶךְ יְהוָה נִצְבֵּ

## NUMERI XXII

fermò sulla strada, per essergli d'ostacolo; mentre quegli cavalcava la sua asina, ed aveva seco due suoi giovani. (23) L'asina vide l'angelo del Signore fermo sulla strada, colla spada nuda in mano; e l'asina piegò dalla via, e andò pei campi; e Bileam battè l'asina, per farla ritornare sulla strada. (24) E l'angelo del Signore si pose in un calle tra le vigne, (dov'eravvi) muro di qua e di là. (25) E l'asina, visto l'angelo del Signore, si strinse al muro, e strinse un piede di Bileam al muro; ed egli tornò a batterla. (26) E l'angelo del Signore tornò a passare, e si fermò in luogo stretto, dove non c'era via da piegare a destra o a sinistra. (27) E l'asina vedendo

קצתו לארלה, מ' ל' נסיט גוליס גולמי יוכע מלכת. (כ) גדר מוה ונדר מוה:

(\*) קטע זו.

וַתִּרְבֹּץ פֶּתַח בְּלֻעַם וַיַּחֲרַא בְּלֻעַם וַיַּךְ  
אֶת־יְהוָה אָתוֹן בְּמַקְלֵל: כ) וַיַּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי  
הָאָתוֹן וַיֹּאמֶר לְבְלֻעַם מִה־עֲשִׂיתִי לְךָ כִּי  
הַכִּתְבֵּן זֶה שְׁלַשׁ רְגָלִים: כ) וַיֹּאמֶר בְּלֻעַם  
לְאָתוֹן כִּי הַתַּעַלְלָתִ בְּנִי לוֹ יְשִׁיחָרְבֵ בַּיּוֹרְ  
כִּי עַתָּה תְּרַגְּתִּיךְ: כ) וַיֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־  
בְּלֻעַם חָלוֹא אָנֹכִי אֶתְנָר אֲשֶׁר־דְּרַכְבָּתִ עַל־  
מַעֲוָד עַד־הַיּוֹם חֹזֶה קַהֲסָכִן הַסְּכָנָתִ  
לְעִשּׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֱלֹהִים יְהוָה  
אֶת־עַינֵּי בְּלֻעַם וַיֹּרֶא אֶת־מֶלֶךְ יְהוָה נִצְבֵּ

## NUMERI XXII

l'angelo del Signore, si coricò sotto Bileam; e Bileam, acceso d'ira, battè l'asina col bastone. (28) Allora il Signore sciolse la bocca all'asina, ed ella disse a Bileam: Che cosa ti feci, per cui mi battesti già tre volte? (29) E Bileam disse all'asina: (Lo feci) perchè ti prendi giuoco di me. Se avessi in mano una spada, t'avrei già uccisa. (30) E l'asina disse a Bileam: Non sono io la tua asina, che cavalcasti dacchè esisti sino a quest'oggi? Ho io mai usato di trattarti così? — Ed egli disse: No. (31) Allora il Signore aperse gli occhi a Bileam, e questi vide l'angelo del Signore fermo sulla strada, colla spada nuda

יכלן ווילן כי נדה וסוח קיה, ומהר קאי כוס. (ל) החכם רשותה, כטונ וטלט.

.ק"ט ז"ז (\*)

בְּדָרֶךְ וַחֲרֵבּוּ שְׁלֹפָה בִּידָוּ וַיַּקְדֵּשׁ וַיְשַׁתְּחוּ  
לְאָפִיוּ: (ט) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵי בְּלָעָם לְךָ עַל-מִנְחָה  
הַכְּבִיתָ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָבָר אֲלֵיךָ  
יֵצָאתִי לְשָׁטָן כִּי-בָרַת הַדָּבָר לְגַדְרֵי: (ט) וַתַּרְאָנִי  
הַאֲתָוֹן וַתַּטְבִּל פָּנֵי וְהַשְׁלָשָׁה רְגָלִים אֲוֹלָן  
גַּטְתָּה מִפָּנֵי כִּי עַתָּה גַּמְ-אֲתָבָה הַרְגָּתִי  
וְאַתָּה הַחַיִּיתִי: (ט) וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֱלֹהֵי בְּלָעָם  
יְהוָה חִטְאָתִי כִּי לֹא יָדַעֲתִי כִּי אַתָּה נָצַב

## NUMERI XXII

in mano; e s'inchinò e si prostrò sulla propria faccia. (32) E l'angelo del Signore gli disse: Perchè battesti la tua asina già tre volte? Son io che sono uscito, per esserti d'ostacolo; imperocchè deve ben essere disastroso un viaggio fatto a mio dispetto. (33) E l'asina mi vide, e declinò davanti di me già tre volte. (Potevi pensare che) forse declinava per paura di me. Sì, quasi t'avrei ucciso, lasciando essa in vita. (34) E Bileam disse all'angelo del Signore: Ho fallato [nel batterla],

לְרַכְיָה טְסַכְּמָה (וְסַלִּיטָ קָלְעַת גָּ) עַכְן נְקִילָה וְסַרְגָּן. (לט) לְנִגְדֵּי: כַּו אַיִן קְלָמָה  
וְאַיִן תְּזִוֵּס וְאַיִן עַלְמָה לְמַגֵּד סִ (וְעַלְמִי כָּה לְ). וּרְטָה: כָּל עַלְמִי.  
(לט) אֲוֹלָן נְתָהָה מִפְנֵי: מִתָּה זְהָתָה נְקִי בְּקָמָסִים, טְמָרָה תְּמָה וְטָמָה עַל סַדְךָ  
לְלָבָס קְחָתָה הַכָּל זָלָעָם, קִיס נְקָחָתָה חָולִי דְרָמָן סַהָל נְטָמָה, כִּי סַהָל אַלְמָלָעָם  
לְלָבָס וּוְנָעָם צְיַעַכְכּוּ סְלָכָמָה; וְעַתָּה סְסַקְקָתָה עַרְפָּק נְלָכָת רְלִי סִיאָה טְלָסָרוֹת  
טוֹתָה, וְסִיאָה וְתוֹסָה לְמִזְבֵּחַ, קָלְף וּוּסָה אַתָּמָתָה לוּ יְצָרָב צִילִי כִּי עַתָּה סְרָגָנִיָּה  
חָולִי נְמָה, מְקֻרָה קְמָה, קִס נְקָחָתָה חָולִי נְמָה. אַקְלָמָס חָרָמָס כָּהָלָוּ כְּתוּבָה  
לְלָיָה נְמָתָה מִפְנֵי, רַק צְקוּמָס כִּי עַל קָלְעַת צְלִי וְתוֹסָה וְעַתָּה יְמָתָה קְדִימָיִ.

## NUMERI XXII

poich'io non sapeva che tu m'aspettavi sulla via. Or dunque, se ti dispiace, retrocederò. (35) E l'angelo del Signore disse a Bileam: Va pure con questi uomini, purchè parli quello soltanto ch'io ti parlerò. — E Bileam andò coi principi di Balàk. (36) E Balàk, inteso che veniva Bileam, gli uscì incontro a Ir-Moàb, (città) confinante coll'Arnòn, situata (cioè) all'estremità del territorio (moabitico). (37) E Balàk disse a Bileam: Non t'aveai io mandato a chiamare? Perchè non venivi a me? Non sono fors'io capace d'onorarti? (38) E Bileam disse a Balàk: Or eccomi venuto a te; e tuttavia sta forse in me di

בלעם ויעל בלק ובלוּם פָר וְאִיל בְמִזְבֵחַ:  
 וַיֹּאמֶר בְלֻם לְבָלָק הַתִּצְבֵ עַל-עַלְתָךְ  
 וְאַלְכָה אָלְיָי יִקְרָה יְהוָה לְקַרְאָתִי וַיֹּאמֶר  
 מַה-יִרְאָנִי וַחֲנַדְתִי לְךָ וַיֹּלֶד שְׁפֵי (ה) וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים אֶל-בְלֻם וַיֹּאמֶר אָלְיָי אַת-שְׁבַעַת  
 הַמִזְבֵחַ עֲרָבָתִי וְאַעַל פָר וְאִיל בְמִזְבֵחַ:  
 (ח) וַיֹּשֶם יְהוָה דָבָר בְפִי בְלֻם וַיֹּאמֶר שׁוּב  
 אֶל-בָלָק וְכָה תִדְבֶר: (ט) וַיָּשֶב אָלְיָי וַחֲנַה  
 נִצְבֵ עַל-עַלְתָךְ הוּא וּבְלַשְׂרֵי מוֹאָב: (ט) וַיָּשֶא  
 פְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר מִן-אֶרְם יִנְחַנֵ בָלָק מִלְך-מוֹאָב

## NUMERI XXIII

toro ed un montone sopra ciaschedun altare. (3) Indi Bileàm disse a Balàk: Aspetta presso al tuo olocausto, ed io andrò [mi ritirerò], attendendo ch'il Signore mi si manifesti, e quella qualunque cosa che mi farà vedere ti annunzierò: — E andò alla cima (del monte). (4) E Dio si manifestò a Bileàm, il quale gli disse: (Ti) ho presentati i sette altari, ed ho immolato un toro ed un montone sopra ciaschedun altare. (5) Ed il Signore pose la parola in bocca a Bileàm, e disse: Ritorna a Balàk, e pronuncia quanto segue: (6) Tornò appo lui, e lo trovò fermo presso al suo olocausto, con tutt'i principi di Moàb. (7) E proferì la sua poesia, e disse: Da Aràm

(ט) אָלְיָי יִקְרָה יוֹי: קַיְא עַטְה כְעַלְתָ וְוַתְכַן פֵס יְלָאָה לוּ וְעַטְה. שְׁפֵי, רַיְעָן.  
 (ט) וְיִשְׁלַח עַל צְפִיס (ירווַה ג' כ') (רַחְ'גַע). (ט) וְלַבָה וְעַמָה: אַלְמַג צְלָס זַיְסַס רַחְ'גַע

(ט) וַיֹּלֶד בְלֻם עַמ-בָלָק וַיָּבֹא קְרִית חַצּוֹת:  
 (ט) וַיֹּזְבַח בָלָק בְקָר וְצָאן וַיִּשְׁלַח לְבָלֻם  
 וְלְשָׂרִים אֲשֶׁר אָתָה: (ט) וַיָּהִי בְקָר וַיִּקְרַח בָלָק  
 אֶת-בְלֻם וַיַּעֲלֵהוּ בְמֹות בָעֵל וַיַּרְא מִשְׁמָךְ  
 קְצָה הַעַם:

## כג

(ט) וַיֹּאמֶר בְלֻם אֶל-בָלָק בְנַהֲלֵי בֵית  
 שְׁבַעַת מִזְבֵחַ וְהַכֵן לִי בָזָה שְׁבַעַת פְרִים  
 וְשְׁבַעַת אִילִים: (ט) וַיַּעֲשֵ בָלָק כַאֲשֶר דָבָר

## NUMERI XXII-XXIII

pronunziare alcuna parola? Quello ch' Iddio mi porrà in bocca, quello (soltanto) pronunzierò. (39) E Bileàm andò con Balàk, e si recarono in Kirjat-Hhussòt. (40) E Balàk scannò buoi e pecore, e ne regalò Bileàm, e i principi ch'erano con lui. (41) Alla dimane poi Balàk prese Bileàm, e lo fece salire in (un luogo elevato, detto) Bamòt-Bàal, da dove vide una parte del popolo.

## XXIII

(1) E Bileàm disse a Balàk: Costruiscimi qui sette altari, ed approntami qui sette tori e sette montoni. (2) E Balàk eseguì quanto disse Bileàm, e Balàk e Bileàm immolarono un

(ט) וַיִּשְׁלַח: עַכְן מַחְנָה, כָמֹו וַתְכַן אֱלֹהִים (ח"ט ט"ז).

[dalla Mesopotamia] faceami (qui) accompagnare Balàk re di Moàb, dai monti dell'oriente (con dire): Vieni maledicimi Giacobbe; vieni, imponi la celeste ira ad Israel. (8) Come maledirei, cui Dio non maledice? E come imporrei l'ira celeste, a chi il Signore non ha in ira? (9) Si, dalla cima delle rupi il veggo, e dai colli il miro: veggo un popolo che separato soggiorna, e tra le nazioni non è annoverato. (10) Chi potrebbe numerare la polvere di Giacobbe [cioè Giacobbe, ch'è innumereabile come la polvere], o contare la quarta parte d'Israel? Possa io morire la morte dei giusti, e sia il mio avvenire eguale al suo! (11) E Balàk disse a Bileàm: Che mai mi facesti? Io t'ho preso [t'ho fatto venire], perchè maledicessi i miei nemici, e tu in cambio li benedicesti. (12) E quegli rispondendo disse: Ciò ch'il Signore mi pone in bocca, quell'io debb'io fedelmente pronunziare. (13) E Balàk gli disse: Vieni deh! meco in un altro luogo, d'onde lo vedrai, però ne vedrai una parte, e nol vedrai tutto; e di là mel maledirai.

(א"א"ס). וגם שכתוג (לזכיר ל"ג י"ג) סוף סעוך לפירוט זה. (ו) ומספר: צה' כס עיקוקס מהקו', כיו' ליעט לת' מץיך (קדזוק ג' י"ג), ממסכת מלכים ה' כתוס, מסמךקו' ד' במקוס ספונל פונגלו'ן קרלו', ואוון וגונף ומיכר ווונס זון ספונל טפלפנוי, כיו' וכוכ' ווילויניסס וסרג'ן צווכויליסס, קרנו סטודיס וולכ', לדס וונז', ונטונן הווע על כל מרין מאריס, ויתקנו צופריה ונטונן קלטיש האר נילס, רהס שאנדרמי מעלה'ן עונך וסלנד'ן הווך וקלטאות, כי' נומקס וספה, וספה ומספר לה שאנדרמי פט'ן ווילו ומספר Kas צה' מלחת ווי' ספר (ס"כ'). ומספר לת' = ומספר ספ'ר ה'. ווילו ומספר Kas צה' מלחת ווי' ספר (ס"כ').  
אתה רביע ישראלי: דגל לך, ווילו גלנס צערלאה ק'ס פטנס ד' רהס געלן געלן, ובכל השור לו צאשו כל טערלאה, ולפיק רס"ק סכרייחטו לאכרי רצע טערלאה, לי' פס' רהס רוקהך רוקען זאה. מות ישורי'ם: מאקלטס מרגנס דקיטשטיין, וואקיין צד"א"י ערמים אונטה, ולג' כן פס' פצט סכתומו, לך' כל זערלאה קרויזיס כלען ערומים ציזייהם לאנער הוועוות. מות ישורי'ם: הויל קרטם ליארלאל ערדים ע"א ציעקב קראט זאטורון (פס"ל נסן תר' נס). (ו) אפס' קצחו תראאה וכבלו וכו': גס' כפנס' טערלאצונה כתווא' וויל צעס ק'ס פטנס. הוועה הא' כי' למעלתס כי' צאנצעלטס צוותע געלן קראו' לה פאנס סוח' רהס לת' כת' פס' יורה רבבי'ס ד' געלן קראטס, וככתוג סעד' געלן רהס מלך ק'ס פטנס, ונכדו' הויר לה' קראטס זאנט'ן ערטל'ה געלן כל' כו' אס' פטנס ווילוונס (לפי דנרי' גלען אל' גלנס) ומיכר קראטס קראט'ן קראט'ן.

במדבר כג 198  
מִהִרְדֵּקְדָּם לְכָה אֶרְחָ-לַיְעָקָב וְלְכָה זְעַמָּה  
יִשְׂרָאֵל: ח מַה אֲקָב לֹא קָבָה אֶל וְמַה אֲזָעָם  
לֹא זָעָם יְהוָה: ט כִּימְדָאֵשׁ צְרִים אֶרְאָנוּ  
מְנֻבָּעוֹת אֲשֶׁר-דוּנוּ הַנְּעָם לְבָדָד יִשְׁבַּן וּבְגּוּם  
לֹא יִתְחַשֵּׁב: י מִנְהָ עֶפֶר יְעָקָב וּמִסְפָּר  
אֶת-דְּבָעָ יִשְׂרָאֵל תְּמָת נְפָשָׁי מֹות יִשְׂרָאֵל  
וַתַּהַי אַחֲרִיתִי בָּמָהוּ (יא) וַיֹּאמֶר בְּלֹךְ אֶל-  
בְּלֹעֵם מַה עֲשֵׂית לֵי לְקָבָ אַיְבָ' לְקַחְתִּיךְ  
וְהַנָּה בְּרִכְתָּ בְּרָךְ: יט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הַלֹּא אַתְּ  
אֲשֶׁר יִשְׁעֵם יְהוָה בְּפִי אַתְּ אֲשָׁמָר לְדָבָרְךָ  
חֲמִישִׁי (ו) וַיֹּאמֶר אַלְיוּ בְּלֹךְ לְךָ-נָא אַתְּ אֶל-  
מִקְּמוֹמָךְ אַחֲרֵי אֲשֶׁר תְּرָאָנוּ מִשְׁם אֶפְסָקָצָהוּ  
תְּרָאָה וּכְלֹו לֹא תְּرָאָה וּקְבָנוֹלִי מִשְׁם:

(ח) סכפולות בסיס נומס כיו מילויות היוו מושגנו כתובנו ושים גלקסטוטים אל בזורה, זו מהר על מגווןם קווי, וזה לנו פה דברו תלוי ברכובו וזה אהין כן מושלת פאנס טסי, פה יכול לקלל כרבעה, אבל דלק לנו אביזר כדי עיקל גמיהו צטערני, אבל חמיעת מעלטה זו כתובנו. (ט) לבדד ישכון: אלהינו קחאב בכל צגיון, כי אין לו מהמא. היה לנו טו ית גלאו כי אין לנו קה להמא? ח' כ' חמי גלאו כי נבדד יטבן פכוונה נבדלין טרייס, וע' כ' לנו נוטה לו סדרין כתוב ושים, גלאו כ' פ' חמי עשו לאלה. ועל סדרין פה קמי מירך וגונס לנו יתקאה, כלוחר לנו לפיק' כ' חמי עשו לאלה. וכמו שמתהכת קעלטה אשיה כתפנעל, וקרוג לנו פה פירח לר' ג' מס עב�ו בכללן טרייס, וכמו שמתהכת קעלטה אשיה כתפנעל, וקרוג לנו פה פירח לר' ג'

(14) E lo condusse seco nel (così detto) Campo delle vedette, in cima del Pisgà; e costrusse sette altari, ed immolò un toro ed un montone sopra ciascun altare. (15) E (Bileàm) disse a Balàk: Aspetta qui presso al tuo olocausto, ed io mi presenterò (al Signore) costà. (16) Ed il Signore si manifestò a Bileàm, e gli pose la parola in bocca, e disse: Ritorna a Balàk, e pronuncia quanto segue: (17) Andò a lui, e lo trovò fermo presso al suo olocausto, con seco i principi di Moàb; e Balàk gli disse: Che cosa ha pronunziato il Signore? (18) E quegli proferì la sua poesia, e disse: Sorgi, Balàk, e ascolta; porgimi orecchio, figlio di Ssippòr. (19) Iddio non è un uomo, onde possa mentire; (non è) un figlio d'Adamo perchè possa pentirsi. Ha egli mai detto, e non eseguito; promesso, e non attenuto? (20) Ecco « Benedic! » ho ricevuto [mi fu comandato]. Egli ha data la benedizione, nè io posso ritirarla. (21) Egli non tollera di veder fatta ingiustizia a Giacobbe, di veder molestia recata ad Israel. Il Signore, Iddio suo, è con lui, e riceve tra esso acclamazioni da re. (22) Il Dio che li trasse dall'Egitto, è per essi qual fortissimo Reèm [unicorno?]

ו' יונָה. (כא) לֹא הַבִּיט אָזֶן בַּעֲקָב: הַיְנֵם קָכְבָּשׂ יְמָנָה וְרוּחָת עַלְקָרִים יְעַזָּו  
קִים לְעַרְלָל, מִכְלָל כְּסֵף תְּמִיד נָעוּ לְסָלְלָה חֶלְעָם, וְסָמֵךְ מִקְלָל דְּקָרְבָּן  
שְׁלָלָל מְרוּעָת מִלְחָמָה, צָסֵס וּדְבָקִים לוֹ כְּסָסָה וּמְלָס יְעַזְּרָה, כְּמוֹ שְׁמַעְיָס  
קָמְלָרוֹת וְזָכוֹר זָכוֹר לְכָנוֹ סְמָךְ כְּסָסָה קָחָר דְּלָס קָחָי סְלָמוֹת שְׁתָמָה.  
(כב) כְּתֻמְפּוֹת רָאָם לוֹ: תְּעוּמָות מְרָטָע יְעַזָּב, וְעַכְיוֹן חָזָק וּתוֹקָף, צְיעַזְבָּע  
לְסָמְנָגָע עַלְיָה, וְכַן תְּעוּמָתָה סָרָה. וְעַלְתָּה לוֹ חָזָרָה לְעַרְלָל, סֵס כְּסֵף תְּרָאָל כְּחָזָק  
סָרָה, וְקָרוֹב לוֹס פִּירָה וְלְכָע לְמָסָס כ"ד ח'. וְעַד כִּי סָסָפּוֹרִיס טָזָאוּ לְעַן סָסָפּוֹק  
סְמוּגָה אַס זְנָהָר סְלָדוֹן, וְכָתָנוּ הַל וּלְיָסָס, גִּימָס הַל וּלְיָהָה, וְעַזָּו כִּי יְפָסִי סְאָס  
חָוָר נְלָחוֹת זְנוֹו: וְאַל יְטַעַן טָעָן צְעָבָר מ"ס הַל וּמְיָהָס, וְזָצָאוּ כִּי חָוָל כִּי סָס  
כְּתוֹגָג סָסָפּוֹרָא אַל רְחָבָע מְלָוְהָס אַס (כ"ד ח') כְּשׂוּ כְּלָהָן, וְלַיְנֵס סְדָנָר כָּן, הַלְמָן  
כְּוֹונָת סְרָהָע כִּי סָהָ: וְאַל יְטַעַן טָעָן, הַס פִּיזָּעָן יְזָעָג כְּלָהָן (כ"ד ח'), חָיָנוּ  
וְכַן כְּכַבָּה, וְסָבָוָס סְוָמָס מִסְגָּבָה וּרְסָן (ויל' פְּקָדָה). (כח) האוינה עַדְיָה: סַט הַזָּקָן  
עַד לִי, וְכַן וְנִדְיָס הַתְּזָוָן, הַזָּו נֶדֶת תְּזָוָנִיתָס, סַתְּגָנָתָה נֶדֶת רְקָנִי הַרְאָן, וְכַן דְּנָתָה  
(ל' רְנִיס) לְרָגְלָךְ יְמָה (ל' יְקָדָם) מְדָבָרָתָה, הע דְּהָס נְמָהָוָי (ל"ג) סְמָסָה (ל"ג)  
וְעַד כִּי גְּרָהָג"ע כ"י, מַל קָלָפָגָגָג מְאַתָּה קָמ"ה כְּתוֹב גְּרָהָגָגָג סְלָדוֹג (ל"ג) כ"ג ק' )

(ד) וַיַּקְהַלְהוּ שְׂדָה צְפִים אַל-רְאָשׁ הַפְּסָגָה  
וּבְנֵן שְׁבָעָה מִזְבְּחָת וַיַּעַל פָּר וְאַיִל בְּמִזְבְּחָה:  
(טו) וַיֹּאמֶל אַל-בָּלָק הַתִּזְבֶּב בָּה עַל-עַלְתָּה  
וְאַנְכִּי אַקְרָה כְּהָ: (טו) וַיַּקְרֵר יְהֹוָה אַל-בָּלָעָם  
וַיִּשְׁמֵם דָּבָר בְּפָיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אַל-בָּלָק וּבָה  
תַּרְבְּרָה: (טו) וַיָּבָא אַלְיָו וְהָנָנוּ נִצְבֶּב עַל-עַלְתָּה  
וְשָׂרֵי מוֹאָב אַתָּה וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה-דְּבָר  
יְהֹוָה: (יח) וַיַּשְׁאַל מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר קָוָם בָּלָק וְשָׁמָעַ  
הַאֲזִינָה עֲדִי בָּנוּ צָפָרְדָּה: (טו) לֹא אִישׁ אַל וַיְבָזַב  
וּבְנֵי אָרָם וַיִּתְנַחַם הַהָוָא אָמֶל וְלֹא יַעֲשֵׂת  
וְרָבָר וְלֹא יַקְרִמֵּה: (ט) הַגָּה בְּרָךְ לְקָחָתִי  
וּבְרָךְ וְלֹא אַשְׁיבָנָה: (כא) לֹא-הַחֲבִיט אָזֶן בַּעֲקָב  
וְלֹא-אַדְרָאָה עַמְל בִּישְׁרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ  
וְתְּרוּעָת מֶלֶךְ בָּוּ: (כב) אַל מַזְעִיאָם מִמּעָרִים

פְּקָדָה סְרָנָה יְעַזְּרָה קָמָלָה אַרְלָה צְפָנָה סְלָמָה. (טו) אַקְרָה כְּהָ: הַזָּו נְמָאָה לְקָרְחָה.  
(טו) כָּרְבָּי כְּלָדָס תְּמִיקָס נְסִילָה, כָּרְבָּי כְּיָא כְּיָא סִיס כְּתוֹב נְמָאָה וְלְקָדָס גְּמִיסָוּ זְקָבָי,  
וְכַן כְּכַבָּה, וְסָבָוָס סְוָמָס מִסְגָּבָה וּרְסָן (ויל' פְּקָדָה). (כח) האוינה עַדְיָה: סַט הַזָּקָן  
עַד לִי, וְכַן וְנִדְיָס הַתְּזָוָן, הַזָּו נֶדֶת תְּזָוָנִיתָס, סַתְּגָנָתָה נֶדֶת רְקָנִי הַרְאָן, וְכַן דְּנָתָה  
(ל' רְנִיס) לְרָגְלָךְ יְמָה (ל' יְקָדָם) מְדָבָרָתָה, הע דְּהָס נְמָהָוָי (ל"ג) סְמָסָה (ל"ג)

(\*) קיון צ"ק.

bufalo?]. (23) Non vale augurio intorno a Giacobbe, non giova divinazione intorno ad Israel [cioè: nessuno può prevederne l'avvenire]. Sì, Giacobbe, chiamato altresì Israel, deve ancora chiamarsi Ma-paàl-El [Oh! quali cose ha preparato Iddio!] Vale a dire: Gli conviene ancora un terzo nome, il cui significato sia: Destinato da Dio a grandi cose]. (24) Veggo un popolo, il quale si erge a guisa di lionessa; si alza, che sembra un leone; nè si corica, senz'aver divorata qualche preda, e bevuto il sangue degli uccisi. (25) Allora Balàk disse a Bileàm: Non maledirlo, ma almeno non benedirlo. (26) E Bileàm, rispondendo a Balàk, disse: Non t'ho io già detto, che tutto ciò ch'il Signore pronunzierà, quello eseguirò? (27) E Balàk disse a Bileàm: Vieni deh! ch'io ti conduca in un altro luogo: forse piacerà a Dio, che tu mel maledica di là. (28) E Balàk condusse Bileàm alla cima di Peòr, che guarda verso il deserto. (29) E Bileàm disse a Balàk: Costruiscimi qui sette altari, ed approntami qui sette tori e sette montoni. (30) E Balàk eseguì quanto disse Bileàm, ed immolò un toro, ed un montone sopra ciascun altare.

אֵל וּמְלֹא. (כג) כִּי לֹא נָחַשׁ בַּיּוּקָב: הִנֵּן גְּזָעָה וּקְסָסׁוּת וּוּמִילָּה לְדֻעָת וָהַ שְׁמַתָּה  
לְצַדְוקָה עַל טְרַחְלָב, כִּי ס' וּרוֹגֶעֶת עֲכִילָה מִוְנְלָה עַל סְטַבָּע, וּלְמַעְלָה וַיְדִיעָתָה שְׁמַנְקָטָס  
וּסְקוּפָטָס, וּלְוַיְמַפְּרָט וּלְוַיְתַּחַת כְּנַת יְהֹוָה וּנו'. כְּנַת קְזֹבָה, וּנוּן פְּרַתְּתִּי כְּנַת  
סְרַלְאָזָן (צְעִינָה ק' כ"ג). וַיֹּאמֶר לִיּוּקָב וּלִישְׁרָאָל: הִנֵּן טַעַט נְכוּרִי זָעִם טַעַת  
זָהָר וְזָהָרָה מְלֹא, תַּכְלִין לְכַרְכַּר זָנָסָה, מְפִי זָהָרָה רָנָה לְפָסִיף עַלְלָסָס  
עַד זָס עַלְלָס, כְּלָמָור פָּעַט זָס אַטְוחָן קְרַבָּה יְעַקָּב וְטְרַחְלָב, וְתַּחַזְקָה לְקָרְרוֹת לוּג"כ וָהַ  
מַעַל מַלְךָ, וְסָכָה יְהֹוָה כִּי טַעַת סְרַסָּה יְתַלְסָק אַלְמָן מַוְתָּסָה מַוְתָּסָה, קְלָמָה מַוְתָּה  
מַהְלָר אַלְמָס, כְּנוּן עַמוּדוֹ אַלְמָס, צָהָר יְהֹוָה, עַמְּיוֹן הַמְּתָחָה, קְנַכְּתָה, קְנַכְּתָה,  
קְנַכְּתָה, יְהֹוָה, הִנֵּן גְּנִיכָס תְּלִוָּה, קְנַנָּה מְסָהָה, קְלָמָה פִּירָוטָס: ס' כְּתָן, טְלָל חָנָן וּסְיָר,  
וּסְיָר קְזֹבָה הִנֵּן עַכְיָנוּ (מַדְעַת גַּעֲנָצָים) קְזֹב סְהָלָן, הִלְלָם סְהָל סְוִים קְזֹב וְתוֹקָף זָלִי,  
וְתוֹקָף זָלִי. גַּס דְּרוּעָה כִּי זָרָת סְעָל כְּלָמָור גַּס עַל סְמַחְצָה וּסְעָלָה וּסְגָנָה וּסְסָלָה  
לְעַטָּה תְּגַרְתָּה וָהַ, כְּנוּן מַסְוָן לְזַדְמָךְ פְּעַלְתָּה ס', סְיִ קְזֹבָה הִנֵּן וּפְוָנָגָל רַע עַל מַאֲכָלָתָה,  
שְׁרַגְבָּה עַלוּתָּה חַפְעָלָה, וְסָכָה וָהַ מַעַל הַלְּפָרָרוֹת וָהַ גְּדָלָה סְדָגָרִיס גָּגָר וּסְכִינָה סְדָלָה!  
וְנְהֹוּר אַרְחוֹי לְקָרְרוֹת זָס זָס לְטְרַחְלָב, מַזְעוּמָה אַסְטָס זָס יוּמָה וּמוּמָה לְעַכְיָיס גַּדְולָס  
וּסְכִינָהס. (כג) אַקְהָדָה: כְּנוּ קָסָס כְּנוּ הַלְּ.

בְּמִדְבָּר כֵּג  
כְּתֹועֵפת רָאֵם לֹו: (כה) כִּי לֹא-נְחַשׁ בַּיּוּקָב  
וְלֹא-קָסָס בַּיּוּרָאָל בְּצַעַת יְאַמֵּר לִיּוּקָב  
וְלִישְׁרָאָל מַה-פְּעַל אַלְלָה: (כח) חַזְעָם בְּלָבְיאָה  
יְקָוִם וּכְאָרִי יְתַנְשָׂא לֹא יְשַׁכֵּב עַד-יְאַכְלָשָׁרָף  
וּדְסַחְלָלִים יְשַׁתְּחָה: (כח) וַיֹּאמֶר בְּלָק אַל-בְּלָעָם  
גַּסְקָב לֹא תַּקְבִּינוּ גַּסְבָּרָה לֹא תַּבְּרִכְנוּ:  
(כח) וַיַּעַן בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אַל-בְּלָק הַלֹּא דְבָרָתִי  
אַלְלָה לְאַמְرָה בָּל אַשְׁר-יְדִיבָּר יְהֹוָה אַתָּה  
אָעִשָּׂה: שְׁש (שביעי במחובר) (כח) וַיֹּאמֶר בְּלָק אַל-  
בְּלָעָם לְכַה-נָא אַקְחָד אַל-מָקוֹם אַחֲר אָוְלָי  
יְשָׁרֵל בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וּקְבָתָה לִי, מַשָּׁם: (כח)  
וַיַּקְהֵל בְּלָק אַת-בְּלָעָם רָאֵשׁ הַפְּעֻוָר הַגְּשָׁקָף  
עַל-פָּנֵי הַיְשִׁיקָן: (כח) וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אַל-בְּלָק  
בְּנַהֲדָלִי בְּזַהֲרָה שְׁבָעָה כְּזַבְחָת וְהַבָּן לִי בְּזַהֲרָה  
שְׁבָעָה פְּרִים וְשְׁבָעָה אַיִלָּם: (ה) וַיַּעֲשֵׂה בְּלָק  
בְּאַשְׁר אַמְرָה בְּלָעָם וַיַּעֲלֵל פָּר וְאַיִל בְּמַזְבָּחָה:

(1) E Bileàm, visto che piaceva al Signore di benedire Israel, non andò, come le altre volte, incontro agli auguri, ma rivolse la sua faccia al deserto. (2) Bileàm alzò gli occhi, e vide Israel, diviso nelle sue tribù, e fu sopra di lui lo spirito di Dio. (3) E proferì la sua poesia, e disse: Parole di Bileàm figlio di Beòr, e parole dell'uomo dall'oechio aperto. (4) Parole di colui che ode i detti di Dio, che vede visione divina, prosteso (nel sonno profetico) ma chiaroveggente. (5) Come son belle le tue tende, Giacobbe; le tue abitazioni, Israel! (6) Son distese (in lunghe file), che sembran torrenti; anzi giardini, vicini al fiume; anzi aloë, piantati dal Signore; cedri, vicini all'acqua. (7) Gronda l'acqua dai suoi rami [d'I-srael, qui paragonato ad una pianta], ed ha il seme presso grandi acque. Sarà alto [potente] più d'Agag il suo re, altis-

הילפִיס, כי על מטו ונעל קחותו צח נמיו לבר ר' חוצר למ' פcin עטנו הילע, ו"ת"ה:  
מ"כ' limb סכין שיזבוחת? מטא זו לא הטענתה מ' נלק' פיחוד כבירותה בסוף עקללן,  
כי י"ח' תי', והס פ"ה מקלל במל' קרנכוות, פ"ה נלק' עזין איהן ממן זקללנותו.  
וישות אל החדרבר פנו': י"ג' ניל' לקרית גדים (אלו יק"ה ר' לקריתו) ספכ  
מכיו' לרחל' פ"ט נאלמר סוכ' פ"ח' ימיון אסיה ולח' פטמור נזקף על פמיו; וווע' פ'  
זקחוות לא נלק' לקרית גדים, סכ' נלק' פ"ו' זקל' כי מיר לו נ' נגה לי כהו  
שכחו' לו נאלמר פטמייס. (ד) מorth שדי דזהו': כרומס סנטיליות קזינוות וקלהוות  
פיוילדים מהל' זהי מחלם, וכן דעתה מאכלוף, (e) בנהלדים ניטן: טהילם נתוויס  
עטחוויותים ו' א' נל' ו' נק' י"ר ווועס פ"ל' לעניין שרומה' הוותס מליעטל' וווערכוק  
פאנלי' י"ט. ווועסן וויאיר א'ס נאס' צוותה אל עט'יס פיטס כרכות, ואספין' וואזלאס  
להילטס זאס' היינוט גולדיס וגעיל' נל' ברעה, נס' ריקס טאג, ווועסן וויאיר כל'זריס  
טאס' היינוט גולדיס ווועסן יונת, ווילטט געט ר' כשו' הילוי' נלכון' חדר כטצע, זאס'  
עטחיקס קידויויגס כל' כה'ילו' קס' חצצת יי' כרחל'יט, וו' פ"ה מורי' נלכון' חדר  
געט'ס כל' ווילטט יפאנש' עני' ר', וויס' טנעוו' כטעס' קרי' היל'. (ז) יו' מים מדלו':  
זאלרטל פאנעל' מיל'ו' לטרז'יס, ג'ס' ווילטט עטה' ג'רר', וווער עהווע' גז'ל' וויס' יונגעכ'ו  
ל' דילפו' (רכ' נט'). ווונשא מל'בו': פירע ר' ז' זל' יעקן, וויס' זט' זונ' זונ' דתאנך'

(א) וַיָּרָא בְּלֹעֵם כִּי טֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֶךָ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-הָלֵךְ כְּפָעַם-כְּפָעַם לְכַרְאָת  
נְחַשִּׁים וַיַּשֵּׂת אֶל-הַמִּדְבָּר פָּנָיו: (ב) וַיַּשֵּׂא  
בְּלֹעֵם אֶת-עֵינֵי וַיָּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁבֵן  
לְשֻׁבְטֵיו וְתֵהַי עַלְיוֹ רוח אלֹהִים: (ג) וַיַּשְׂא  
מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאָם בְּלֹעֵם בֶּןוֹ בְּעֵד וַיֹּאמֶר  
הַגָּבֵר שְׁתַּם הַעֵין: (ה) נָאָם שְׁמַע אֶמְרֵי-אֱלֹהִים  
אֲשֶׁר מְחוּי שֶׁה יְהוָה נִפְלָל וְגַלְוִי עִינֵיכֶם: (ה) מַה-  
טָבוֹ אֲהָלֵיךְ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנַתְּךְ יִשְׂרָאֵל: (ו)  
כְּנַחֲלִים נְטוּ בְּגַנְתָּה עַלְיָהָר כְּאַהֲלִים נְטוּ  
יְהוָה בָּאָרֶץ עַל-מִזְבֵּחַ: (ז) יְלִמְינִים מִדְלָיו  
וּוּרְשָׁע בְּמִים רְבִים וַיָּרֶם מַאֲגָן מִלְבָנוֹ וְתַנְשֵׁא

(\*) זכרהנו מעוד כוונת צי"פ ש"ג.

simo il suo impero. (8) Il Dio ch' il trasse dall'Egitto, è per lui qual fortissimo Reêm. Esso quindi mangerà le genti a lui nemiche, rosicheranne le ossa, e le proprie frecce ne insanguinerà. (9) Egli si piega, si corica, a guisa di leone, o di leonessa, e chi lo farebbe alzare? — Chi ti benedice sia benedetto; e chi ti maledice, maledetto! (10) E Balàk s'accese d'ira verso Bileàm, e si battè le palme; indi Balàk disse a Bileàm: Io t' ho chiamato a maledire i miei nemici, e tu gli hai già per tre volte benedetti. (11) Or dunque fuggitene al tuo paese. Io pensava d'onorarti, ma ecco ch' il Signore non ti vuole onorato. (12) E Bileàm disse a Balàk: Non mi sono espresso anche coi messi che mi mandasti con dire: (13) Se Balàk mi desse piena la sua casa d'argento e d'oro, non potrei trasgredire un comando del Signore, per fare nè bene, nè male di mio senno; quello che parlerà il Signore, quello solo parlerò? — (14) Or dunque io me ne vado al mio popolo; vieni ch' io ti comunichi ciò che questo popolo farà al tuo in tempi lontani. (15) E proferì la sua poesia, e disse: Parole di Bileàm figlio di Beòr, e parole dell'uomo dall'oc-

מִלְכָתוֹ: ט אל מוציאו ממלכים כהו עפת  
ד-asm לו יאכל גוים צרו ועצמותיהם נרים  
יחציו ימץ: ט ברע שבב בארי ובלביא  
טני יקימנו מברכך ברוך וארכיד אරור:  
ויחר-אף בלק אל-בלעם ויספק את-כפינו  
ויאמר בלק אל-בלעם לך איבי קראתיך  
והננה ברכתך זה שלוש פעמים: יט ועתה  
ברוח-לה אל-מקום אמרתי כבוד אכברך  
והננה מגע יהוה מכבוד: יט ויאמר בלעם  
אל-blk הלא גם אל-מלך לאכיד אשר-שלחת  
אליך דברת לאמור: יט אם-יתן לך מלך  
ביתך כסף זהב לך או כל עבר את-פי יהוה  
לעשות טוביה או רעה מלבי אשר-ירבר  
יהוה אתך אדריכ: שבע יט ועתה הגני הולך  
לעמך לכה איעצך אשר יעשה העם הזה  
לעמן באחרית הימים: טו וישא משלו

ולכדו אל כהן (אכהה הַתְמִלָּךְ) כי לחר מלכותה של קיסר עוזה ס' חמו ומלכתם מילוכו מילוכו אל טראח (טראח דוד זקן). (ז) ורחייו

**וַיֹּאמֶר נָאֵם בְּלִעֵם בָּנָו בְּעָרָה וְנָאֵם הַגְּבָרָשָׁתָם הַעֲזִין:** (ט) **נָאֵם שָׁמַעْ אַמְرֵי־אָלָה וַיַּדַּע דְּעַת עַלְיוֹן מְחֻזָּה שֶׁרְיָיִחְזָה נִפְלָא וְגַלְוִי עַיְנִים:** (י) **אָרְאָנוּ וְלֹא עֲתָה אֲשֹׁוֹרָנוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרָךְ כּוֹלֵב מִיעָקָב וְקָם שְׁבָט מִישְׁרָאֵל וּמְחַזֵּ פָּאָתִי מוֹאָב וּקְרָקָר כָּל־בְּנֵי־שָׂתָה:** (ה) **וְהַיָּה אֲדוֹם יְרַשָּׁה וְהַיָּה יְרַשָּׁה שָׁעֵיר אַיְבוֹ וּיְשָׁרָאֵל עַשְׂתָּה חִילָּה:** (ט) **וַיַּרְדֵּ מִיעָקָב וְהַאֲבִיד שְׁרִיד מַעַיר:** (ס) **וַיַּרְא אֶת־עַמְלָק וַיַּשְׂאַמְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר רְאֵשִׁית גּוֹיִם עַמְלָק וְאַחֲרִיתוּ עָדִי אָבָד:** (כ) **וַיַּרְא אֶת־הַקְּנִינִי וַיַּשְׂאַמְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר אַתָּה מוֹשֶׁבֶד וְשִׁים בְּסָלָע קָנֵה:** (כט) **כִּי אִם־יְהִי**

chio aperto. (16) Parole di colui che ode i detti di Dio, e conosce la mente dell'Altissimo; che vede visione divina, prosto, ma chiaroveggente. (17) Il veggo, e non è di questi tempi; il miro, e non è prossimo; spunta un astro da Giacobbe, e sorge uno scettro [un imperante, cioè il re Davide] da Israel; ed insanguina i fianchi di Moab, ed abbatte tutte le genti romorose. (18) L'Idumea diverrà (paese di) conquista, diverrà (il monte) Seir una conquista de' suoi nemici; ed Israel farà prodezze. (19) Diverrà potente uno di Giacobbe, e sperderà delle città (nemiche) ogni residuo. (20) Indi vide Amalék, e proferì la sua poesia, e disse: Primaria tra le genti è Amalék, ma il suo avvenire è (d'andare) in perdizione. (21) Poscia vide il Kenita, e proferì la sua poesia, e disse: Fortissimo egli è il luogo di tua dimora, ed è situato nella roccia il tuo nido [perchè i Keniti, discendenti dal suocero di Mosè, vissero nella Palestina in mezzo agli Israeliti]. (22) Imperocchè se dovesse venire esterminato il Kenita.... [cioè dovrebbero esserlo anche gli Israeliti. Anche questi però dovevano soccombere sotto gli Assiri e i Babilonesi]. — Sino a quando deve l'Assiro tenerci in cattività? [cioè gli Israeliti non resteranno sempre nella schiavitù babilonese, ma ritor-

כִּי־סְלָתָה וְסְכָרָר (טִיכָּה ב' י"ג), עַכְיָן חַלְיס וְתַחְמָן, כִּי אַסְכָּנִין יְרִיעִים (ח' י"ג). (ו') וְהַיָּה אֲדוֹם יְרַשָּׁה וְכֵי: ל' יְרַאַתְּ מִינוֹנִי קָסָס מִילָּה, וְסְלִימָן כְּפִירָוט אַמְּנִי כְּתָבָן: לְדוֹס וְעַמְּרִי קָסָס הַיְוִצֵּא עַל טַרְמָלִי יְסָה יְרַאַתְּ מִלְּאָה, וְסָה לְלָה יְתָכָן, כִּי לְדוֹס וְעַמְּרִי הַיְסָה מִלְּאָה. וְמוֹלִי שְׁעִוּרוֹ וְסִים יְרַאַתְּ טַמִּיר יְיִצְחָק הַוְּכִיא עַד כָּהֵן מַחְכָּן סְעֻדּוֹת, סְמִרְון לְרִין סְכָרִית. (ו') וַיַּרְדֵּ: חַנְקָלָס סִיס קְרִילָה בְּיַרְדָּה, וְקָתָת סְיַעַף לְהָ (ו') וּמְחַזֵּן: כִּי לְלִעְנָן חַמְקָן רַגְלָה דְּסָס, קְלִי יְקָדָם. **פָּאָתִי:** אֲתִי פְּלָוָת, כָּלְעוֹת עַן סְקָנָה. וּקְרָקָר כָּל בְּנֵי שָׂתָה: צְרִיעִים וְקְדָקָה, וְסִיס לְפָנָר לְעוֹר טַכָּל טַעַות סְפָרִים צְרִיעִים גַּמְלָת וְקְדָקָה, לְגַלְלָק דְּרַק יְרִיעָה לְסָנוֹת זְלָחוֹת, וְסִמְלָת סְלָוָתָם כָּלְעָן וְקְדָקָה, וְסָה לְמָה צְיוּנָה לְוּיִיטָס וְסְלָוָה יְהָ, סִימָשָׁה סְלָוָת יְרָשָׁה צְמִינָה, וְסִמְלָת וְקְרָקָר פִּירְכָּסָוּ עַכְיָן סִירְכָּס יְוָיְלָקָר קִי (עַמְּסָס כ"ב ס'), וְזָנָן סְפִירָת סָוָה יְסָר צְעִינִי צְבָסָק סְטוֹת (עַיְן זָס פִּירָוט). וְמוֹלִי סָוָה יְוָיְלָקָר קִי קְרָקְוִתָּס (עַיְן עַרְקָה) סָסָס צְעִינִיס, מְלָהָן קִירְקָה, וְכֵן כָּלְעָסָס יְסָל מְלָהָן. **בְּנֵי שָׂתָה:**

לְדָרְכָה, סָסָס יְסָלָל לְהָיָה כָּלְעָן לְיָה. (טו) וַיַּדַּע דְּעַת עַלְיוֹן: יוֹחָנָתָן סָס וְגַוְיָה. **וְיַחַתְּ:** אֲתִי פְּלָוָת, כָּלְעוֹת עַן סְקָנָה. וּקְרָקָר כָּל בְּנֵי שָׂתָה: צְרִיעִים וְקְדָקָה, וְסִיס לְפָנָר לְעוֹר טַכָּל טַעַות סְפָרִים צְרִיעִים גַּמְלָת וְקְדָקָה, לְגַלְלָק דְּרַק יְרִיעָה לְסָנוֹת זְלָחוֹת, וְסִמְלָת סְלָוָתָם כָּלְעָן וְקְדָקָה, וְסָה לְמָה צְיוּנָה לְוּיִיטָס וְסְלָוָה יְהָ, סִימָשָׁה סְלָוָת יְרָשָׁה צְמִינָה, וְסִמְלָת וְקְרָקָר פִּירְכָּסָוּ עַכְיָן סִירְכָּס יְוָיְלָקָר קִי (עַמְּסָס כ"ב ס'), וְזָנָן סְפִירָת סָוָה יְסָר צְעִינִי צְבָסָק סְטוֹת (עַיְן זָס פִּירָוט). וְמוֹלִי סָוָה יְוָיְלָקָר קִי קְרָקְוִתָּס (עַיְן עַרְקָה) סָסָס צְעִינִיס, מְלָהָן קִירְקָה, וְכֵן כָּלְעָסָס יְסָל מְלָהָן. **בְּנֵי שָׂתָה:**

(\*) מְלָגָע.

neranno in patria]. (23) E proferì la sua poesia, e disse: Ah! chi potrà vivere (incolume), dopo che Dio l'avrà pòsto [l'Assiro, al mondo]? (24) E navi (verranno) dalla parte dei Kittei [Greci], ed opprimeranno l'Assiro, ed opprimeranno i Transeusfratensi; ed anch'esso [l'impero d'Alessandro e de' suoi successori] alla perdizione. (25) E tosto Bileàm se n' andò, e ritornò al suo paese; ed anche Balàk andò per la sua via.

xxv

(1) Israel stette in Scittim, ed il popolo cominciò a fornire colle figlie di Moàb. (2) Invitavano il popolo ai sacrifici fatti ai loro dèi, ed il popolo mangiava, e si prostrava ai loro dèi. (3) Gl'Israeliti si congiunsero al Bâal Peòr [cioè presero parte al suo culto, che consacrava la prostituzione], e l'ira del Signore s'accese in Israel. (4) Ed il Signore disse a Mosè: Prendi tutt'i capi del popolo, e fa che vengano [dietro loro indagine] impiccati (i colpevoli), al Signore, in faccia al soldo [alla pubblica vista]; onde retroceda da Israel l'accesso sdegnoso del Signore. (5) E Mosè disse ai giudici d'Israel: Uccidete ciascheduno quegli uomini della sua giurisdizione, che si sono congiunti al Bâal Peòr. (6) Ed ecco un Israelita s'avanza, e

ונוטם סמיההו, וולט נגער לרוויז לטנקה, ודעתה צעלי, קטטעים כפלחה מווינה. (בנ) אווי  
טשר יזרהה; ו' יכל לקיות כל' נזק לחק' איטיס סאלת ה' מז'ור געומס, כי' ז' קוו  
אפור געט מפי. (בכ) וצ'ם וגו': רה' בע' וקלעניריקום מפרשים זה על קלטנידר  
ככשו, יוספ' פלאחים וקריוו גו', מפרשים כתיס Cipro וטמר סאר'יס.  
(ג) ווחל העם לוננות אל בנות מואב: נראה כי חילך קחלו חנות גלדה,  
וועס מייעץ אאנטיס קרייז מומס לאזקיסס, ווי' פאנטקו' להלטיאן וכטאכטו' מעיסן גענדות  
געטל פנעוו. ונסכה צני' טראולס קחלו' לוננות אל' גנוט' וויה, וליך פיש' זוה' אוס' נכל' וויא  
וואויניס, כי' פס' אל' פאנטקו' לה' גנומס, רק' טראולס זו' נס' גאנטלי' גאנטומא, ווא' ז' כ-  
באנטקו' מהנטקאות להלטיאן, ז' סאנדייגיס (געט' געלס אסיאס זו' זאנטאנס). האנטנו'  
האנטוקי' ה' גאנטס פיטור' גאנטומא וויאטור' קאנטומא, כגן' צווי' עט' באנטאנס וויאן, כי' ז'  
האנטוקי' ה' טראולס ולסמי' מעיליסס לנט' זאנטאנס וויאטומא. (ג) וירדר אפ' ה'

**לְבָעֵר** <sup>הַנִּזְבֶּחֶת</sup> **כִּי** **עַד-מָה** **אֲשֶׁר** **תִּשְׁבֹּחַ**: **(ט)** **וַיְשַׁאַל**  
**מְנַשְׁׁךְ** **וַיֹּאמֶר** **אָוי** **מֵי** **יְהִיה** **מִשְׁמוֹ** **אֶלָּל**: **(ט)** **וְצִיםָּר**  
**מִזְרָחָם** **בְּתִים** **וְעַנוֹ** **אֲשֶׁר** **וְעַנוֹ-עַבְרָן** **וּגְמִיחָוָא**  
**שְׂדֵה** **אֶכְדָּה**: **(ט)** **וַיָּקָם** **בְּלֻעָם** **וַיַּלְךְ** **וַיִּשְׁבַּת** **לִמְקָמוֹ**  
**וּגְמַבְלִיק** **הַלְךְ** **לַדְרָכוֹ**: **פ**

ה

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשָׂطִים וַיַּחֲלֹף הָעָם לִזְנוֹת  
אֱלֹהִים בְּנֹות מוֹאָב: ט וַתִּקְרֹא אֶל-עַמּוֹד לְעַם לִזְבָּחִי  
אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּאֲכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחַוו לְאֱלֹהִים:  
וַיַּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבָעֵל פָּעוֹר וַיַּחֲרַפְתָּאָפָּה יְהוָה  
בְּיִשְׂרָאֵל: ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים מֹשֶׁה קָח אֶת-  
כָּל-רֹאשֵׁי הָעָם וְהַוקֵּעַ אֹתָם לִיהְוָה נֶגֶד  
הַשְׁמֵשׁ וַיֵּשֶׁב חֶרְוֹן אֶל-יְהוָה מִיְּשָׂרָאֵל:  
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים שְׁפֵטִי יִשְׂרָאֵל הַרְגֵּנוּ אֲישׁ  
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבָעֵל פָּעוֹר: ט וְהִנֵּה אִישׁ

וְעַמִּקְמָה

presenta a' suoi fratelli una Midjanita, alla vista di Mosè, ed alla vista di tutta l'assemblea dei figli d' Israel, i quali piangevano all' ingresso del padiglione di congregazione. (7) Ma Pinehhàs figlio d' Eleazzaro, figlio d' Aron sacerdote, visto ciò, s'alzò di mezzo all' assemblea, e prese in mano una lancia. (8) Andò dietro a quell' Israélita, ed entrò nella tenda, e li trafisse amendue, l'uomo israelita, e la donna, nella tenda di lei. E tosto s' arrestò la mortalità, ch' era sopravvenuta nei figli d' Israel. (9) E i morti in quella mortalità furono ventiquattro mila. (10) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (11) Pinehhàs figlio d' Eleazzaro, figlio d' Aronne sacerdote, fece retrocedere la mia ira d' in su i figli d' Israel, mostrandosi zelante per me [vendicando l' oltraggio a me fatto] ond' io non esterminai i figli d' Israel nella mia indignazione. (12) Quindi annunziagli, ch' io gli do la mia promessa di pace [cioè di benignoglienza]. (13) Questa sarà per lui, e per la sua progenie dopo di lui, una promessa di sacerdozio perenne; in premio che mostrò zelo pel suo Dio, e con ciò propiziò pei figli d' Israel. (14) L' Israélita poi rimaso morto, che fu (cioè) ucciso colla Midjanita, si chiamava Zimrì, figlio di Salù, (ed era)

מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיָּקֹרֶב אֶל־אֲחֵיו אֶת־  
הַמִּדְינִית לְעֵינֵי מִשְׁחָה וְלְעֵינֵי בְּלָעֵת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהַמָּה בְּכָים פָּתַח אַهֲלָ מַעַד: מְפַטֵּר  
וַיַּרְא פִּנְחָס בֶּן־אֱלֹעֵז בֶּן־אַמְרוֹן חַפְזֵן  
וַיָּקַם מִתּוֹךְ הַעֲדרה וַיִּקְחֵ רַמָּה בַּיָּדו: ח וַיָּבֹא  
אֶחָד אִיש־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקְבָּה וַיַּדְקֹרֶל אֶת־  
שְׁנֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת אַיִשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַאֲשָׁה אֶל־  
קַבְתָּה וְתַעַצֵּל הַמְגַפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיָּהִי הַמְתִים בְּמִגְפָּה אֶרְבָּעָה וּשְׁעִירִים  
אֱלֹהִים פ פ כ א וַיֹּרֶבֶר יְהוָה אֶל־  
מִשְׁאֵה לְאָמָר: יא פִּנְחָס בֶּן־אֱלֹעֵז בֶּן־אַמְרוֹן  
חַפְזֵן הַשִּׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּקָנָאו אֶת־קְנָאתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כְלִיתִי אֶת־  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקָנָאתִי: יב לְבִן אָמָר הַנֶּגֶן נָתַן  
לו אֶת־בְּרִיתִי שְׁלֹום: יג וַיָּהִי לֵז וְלִרְעֹז  
אֶחָדוּ בְּרִית בְּהִנְתָּעוּלָם תְּהִת אֲשֶׁר קָנָא  
לְאָלֹהִיו וַיַּכְפֵּר עַל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל: יד וַיָּשֶׂם אִישׁ

זעירים (\*)

ו' קטיעת<sup>\*</sup>